

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

**Образ женщины в пословичной картине мира народа саха и способы его передачи на русский язык.**

***Иванова Мария Спартаковна***

*Студент*

*Северо-Восточный федеральный университет, Институт языков и культур народа*

*Северо-Востока Российской Федерации, Якутск, Россия*

*E-mail: maria\_spartakovna@mail.ru*

Язык отражает как материальные стороны жизни народа, так и духовные стороны мира носителей языка – мораль, систему ценностей, менталитет (В. фон Гумбольдт).

Характерной чертой современного исследования является попытка реконструкции «духовного универсума» людей различных культурно-исторических сообществ. Обнаружение и анализ важнейших универсальных категорий культуры, определяющих одновременно и категории человеческого сознания, невозможны без изучения языковой картины мира, в которой отражается – восприятие действительности и «образ мира» в сознании соответствующего этноса.

Пословица – это краткое народное изречение, в котором отражается народная мудрость, жизненный опыт. Пословицей называют один из наиболее древних жанров народного творчества. Они возникли еще во время первобытнообщинного строя, задолго до появления первых литературных памятников. Поскольку они передавали из уст в уста, то главной их особенностью стали точность и лаконичность содержания.

Цель работы: выявление и анализ образа женщины в пословичной картине мира якутского народа и его передачи на русский язык.

Каждый человек должен действовать в соответствии со своей природой и той ролью, которая ему дана по судьбе. И самые базовые роли в этом мире – это роль женщины и роль мужчины. И эти роли каждый должен очень хорошо знать, понимать и осознать. Рассмотрим роль женщины. С женщиной ассоциируется тепло, нежность, ведь она – хранительница домашнего очага. Поэтому женщина стала одним из главных образов в таких фольклорных жанрах, как героические сказания, сказки, песни, пословицы. Ставя целью рассмотреть якутские пословицы с образом женщины, исходим из того, что они как жанр устно-поэтического творчества народа органически связаны с исторической действительностью, отражают реальную жизнь и мировоззрение людей разных эпох. Пословица появляется на определенном историческом срезе и связана с этнокультурными ценностями, ментофактами народа. Пословицы разных народов отличаются их культурно-бытовыми, географическими реалиями, образным строем.

Древняя якутская пословица утверждает, что нельзя судить о человеке по его одежде, надо судить по характеру. Присутствуют осуждающие отрицательные черты характера женщины: упрямство, глупость, безволие. А также зависимость от родителей и мужей, несвобода женщины в средних веках. В настоящее время такие отрицательные черты со временем исчезают, в связи с цивилизацией. Так как современная женщина – самостоятельная, независимая, свободная, образованная. В этом тоже присутствуют свои минусы. То есть, таким образом, женщина забывает свою суть, обязательства перед природой. Половина современных женщин незамужние, бездетные, занятые своей

карьерой. А вот, что касается безнравственности, распущенности (к сожалению есть такое) то это уже тоже отдельная проблема. В рассмотренных примерах образ женщины, в большинстве случаев, передается в отрицательных значениях. В малом количестве есть грубые и оскорбляющие чувство нынешней якутки. Однако нельзя думать, что якутский народ не ценит роль женщины, и видит только в отрицательных чертах. Наоборот, якуты высоко ставят роль матери, ценят чистоту и скромность девушки.

Пословицы, содержащие женские образы, передают:

- отрицательные характеристики: Киллэнэ ийэтин тэпсибитигэр дылы – Подобно тому как Киллэнгэ затоптал свою мать; Ойоҕо суох киһи, мэнэрик дьахтар курдук, санаата таһыгар – Мысли у глупого человека снаружи, как у женщины-мэнэрик; Аҕам киһи санаата улуу сыһы унуоргу өттүн туоруур, дьахтар санаата аһын ааспат – Думы пожилого человека на потусторонний край великой поляны переходят, думы женщины не длиннее ее волос; Уол оҕо-бөрө, кыыс оҕо-саһыл – Юноша-волк, девушка-лисица; Ойоххун эрэнимэ, эркинин эрэн – Не надейся на свою жену, а надейся на свою стену; Ойоҕун баһыгар ытыарбыт – Жену посадил на свою голову; Ойоҕор айах туппукка дылы – Подобно тому, как преподнести кубок сначала своей жене; Кыыс оҕо санаата аһынааҕар кылгас, көхсө сиэҕинээгэр кыараҕас – У девушки мысль короче ее волос, терпенье уже ее рукавов; Дьахтар оронуттан туран уот оттуор диэри түүрт уон анааны саныыр – Женщина, пока поднимается с кровати и разведет огонь, успеет передумать сорок разных мыслей.

- положительные характеристики: Дьахтар уруута амарах, эр киһи уруута таһарах – Родня по женской линии более приемлема, родня по мужской линии не по нутру; Уол оҕотооҕор кыыс оҕо уота сылаас – огонь у дочери теплее, чем у сына (т.е. более внимательна к родственникам); Дьахтар саата улахан – Честь женщины выше всего; Дьахтар танаһынан, сылгы сыатынан – Женщина своими нарядами, лошадь своим жиром; Былыттаах танараҕа быкбатах, халлаан танараҕа хайыспатах – Не выходявшая в пасмурный день, не показывавшаяся в ясный день; Дьахтар таптанытын таптыыр, оҕо оҕолонуутун таптыыр, саа суоллуутун таптыыр, кымыс хамнатытын таптыыр – Женщина любит ласкид итя-присмотр ружье-промывку кумыс-взбалтывание; Ойоҕо суох ооҕуй муна эрэ суох эрэй муна – Не иметь жены – паучья мука не иметь мужа – горькая мука; Ойоҕо суох киһи оронуттан ордуоһулар тэллэҕиттэн тэбиэһирэр – Человек без жены вставая с кровати разгневается поднимаясь с кровати вспылит.

Специфику пословиц того или иного народа составляют образы и мотивы, лежащие в их основе. В пословицах разных народов встречаются одинаковые образы, но у каждого они имеют свое коннотативное содержание.

Якутский язык очень любит избегаемые русским языком тавтологии, то есть повторения одной и той же мысли, излагаемой в нескольких выражениях подряд. Такая любовь отразилась и в пословицах: чуть не половина их представляет из себя тавтологии, потому пословицы получаются длинными и состоящими из нескольких частей, однородных по смыслу. Перевод пословиц с якутского на русский язык очень трудный. Так как типологическая разница русского и якутского языков, принадлежащих к разным семействам, слишком велика. При дословном переводе исчезает смысл и суть пословицы. Вольный перевод оказывается недостаточным для того, чтобы сделать пословицы доступными пониманию, потому и приводятся разъяснения почти ко всем пословицам.